

动词 поощрять/鼓励的义素对比分析

刘丽丽^{1, 2}

(1. 黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心, 哈尔滨 150080; 2. 哈尔滨理工大学, 哈尔滨 150080)

提 要: “поощрять/鼓励”是带有正面评价色彩的言语行为动词, 各种俄汉语详解词典都只关注该动词的“言说”成分, 将其视作单义词。本文运用莫斯科语义学派的元语言释义理论、支配模式理论对“поощрять/鼓励”的词汇单位进行系统分析, 认为“поощрять/鼓励”应有两个词汇语义单位, 关注的焦点分别为“言说”成分和“评价”成分。该项研究可以弥补俄汉语词典释义的不足, 为语料库建设、第二外语教学提供基础研究成果。

关键词: 义项划分; 元语言释义; 支配模式; 词汇函数

中图分类号: H353

文献标识码: A

1 引言

言语行为动词又称意向动词, 具体指这样一类动词, 其行为实施者(说话人)通过说的方式达到交际目的, 或曰表达言语意向。这类动词划归同一语义范畴的依据是, 它们的语义结构中含有一个共性成分——状态元(сирконстант), 这种状态元主要指动作方式。(孙淑芳 2009: 90)通过对言语行为动词的阐释可以看出, 动词“поощрять/鼓励”隶属于建议类言语行为动词, 确切地说是带有正面评价色彩的建议类言语行为动词。正是由于其语义中带有正面评价色彩而不具有施为性用法, 使得该动词很少被语言学家们所关注。从我们所搜集到的材料来看, 目前还没有一篇专门对该动词语义进行系统研究的文献。

对于动词“поощрять/鼓励”的释义俄汉语词典中均标示“поощрять/鼓励”的言语行为义, 将其视为单义词, 且在释义上均存在一些不足。具体体现为 Ожегов《俄语详解词典》中对动词 поощрить 的释义为: Содействием, сочувствием, наградой одобрить что-н., возбудить желание сделать что-н. (用协助, 赞许、奖赏等方式称赞, 唤起做某事的愿望) (Ожегов 2000: 560)。在此, одобрить 与 поощрить 在语义上为同义词, 用 одобрить 对 поощрить 进行释义抹杀了同义词间所具有的细微差异。《现代汉语词典》中对动词“鼓励”的释义为: 激发、勉励。(中国社会科学院语言研究所词典编辑室 2005: 491)又将“勉励”释义为“劝人努力、鼓励”。(同上: 944)用“勉励”来释义“鼓励”属于循环释义, 这降低了释义的可比性和明确性。同时, 俄汉语词典在释义内容的层次上普遍单一, 释文中缺少该谓词的题元结构(актантная структура), 且释义只涉及到该词汇单位的显性语义成分——陈说, 而忽略了预设、动因、情态框架等众多隐性语义成分。因而, 很难将意义相近的词汇单位或词区分开来。

对于动词“поощрять/鼓励”的义项划分, 从我们所搜集到的例证来看, 在特定上下文中, 其词义既可侧重“言说”, 又可侧重“对行为的评价”, 因而我们认为动词应有两个义项:

поощрять₁/鼓励₁”和“поощрять₂/鼓励₂”。为避免释义中存在的上述问题，我们将借鉴莫斯科语义学派的元语言释义理论对动词“поощрять/鼓励”的语义进行阐释，系统描写 поощрять₁、поощрять₂与“鼓励₁”、“鼓励₂”的语义对应关系。

2 “поощрять₁/鼓励₁”的语义对比分析

作为建议类言语行为动词中的一员，поощрять₁的释义中除应具有其上义位词 предлагать₁的语义特征外，还应凸显其自身的语义特征——正面评价色彩。借鉴莫斯科语义学派的元语言释义理论对其释义如下：

X поощряет₁ Y-а сделать P = 1) X认为行为P是好的（预设）；2) X通过言语²对Y的想法或行动产生积极作用（陈说）；3) X这样做的目的是想使Y做P或使Y更加积极地做P（动因）；4) 说话人对X的行为或X本身持肯定评价（情态框架）。（释文1）

释文1显示 поощрять₁有3个语义配价：行为主体X、行为受体Y和言语内容P。而说话人只是以观察者身份出现的，不是构成谓词语义描写的必须情景参与者。同时，须要指出，X的鼓励既可指物质上的资助、奖励，又可指精神上的支持。P是X希望Y要实施的行为，或是Y已经在实施的行为。

在 поощрять₁的语义中并未指出Y是否想做P，做P对Y是否有好处。主体X只是主观上认为行为P是好的并且希望Y做P。至于行为P的受益方既可能是X，如例（1）中的 он，又可能是Y，如例（2）中的 дети。这就使得 поощрять₁与 уговаривать 相区别。同时，陈说成分2）、情态框架4）凸显出 поощрять₁的正面评价色彩，使其与具有负面评价色彩的 подговаривать₁相区别³。

(1) В своих вотчинах он всячески поощрял развитие ремесел. （在自己的世袭领地他竭力鼓励手工业的发展。）

(2) Он поощрял детей слушаться родителей. （他鼓励孩子们要听父母的话。）

动词 поощрять₁的释义对于“鼓励₁”来说是基本适用的，因而，“鼓励₁”也为包含主体、受体、内容的三价言语行为动词。按照莫斯科语义学派的观点，可将“鼓励₁”释义如下：

X鼓励₁Y做某事P = 1) X认为行为P是好的（预设）；2) X通过言语对Y的想法或行动产生积极作用（陈说）；3) X这样做的目的是想使Y做P或使Y更加积极地做P（动因）；4) 说话人对X的行为或X本身持肯定评价（情态框架）。（释文2）

从释文1、释文2中可见，поощрять₁和“鼓励₁”均为三价言语行为动词，然而，在表层句法结构中由于说话人交际目的的不同，配价不一定都体现为题元。前者在向后者转换的过程中可能发生分裂、合并、换位、隐匿等变化。（张红 2012: 41）体现在 поощрять₁的语义结构中，即受体价或内容价常常会蕴含在语境中，在表层句法结构中不体现出来。有时，受体和内容两个配价在表层句法结构中要变现为一个句法题元，如句（3）中 его терпение и упорство = Y+P，句（4）中 благотворительную деятельность Симы = P+Y。

(3) Тренер поощрял его терпение и упорство, часто занимался с ним отдельно, обучая самым сложным приемам карате. （教练鼓励他要有耐心和毅力，为了教他高难度的空手道招数经常和他单独训练。）

(4) Он всегда поощрял благотворительную деятельность Симы. （他经常鼓励西玛的慈善活动。）

此外，поощрять₁的内容价还可体现为 к+名词短语、直接引语形式，受体价还体现为 между+名词短语形式。

(5) Эти музыкальные вечера стимулировали творчество, *поощряли* композитора к созданию новых произведений. (这些音乐晚会促进了创作, 鼓励了作曲家创作出新的作品。)

(6) — Ну, что же, смелее! — *поощрял* Воланд, — будите свою фантазию, прищипоривайте её! (那么, 勇敢点! ——瓦兰特鼓励道, “唤起你的想象力, 激发它!”)

(7) Пользовалась новыми учебниками, сама записывала видеоматериалы, обсуждала наркотики и *поощряла* конкуренцию между группами. (她使用新的教材、自行录制视频材料、讨论麻醉剂方面的问题并且鼓励小组间开展竞赛活动。)

汉语动词“鼓励₁”的受体价或内容价也常常会由于交际的需要而不体现在表层句法结构中。但在需要显示全部语义配价的上下文中受体和内容配价在表层句法结构中也有分与合的不同体现。例如:

(8) 孔子说: “冉有遇事犹豫不决, 所以应该鼓励他办事果断。”

(9) 中国发展社会主义经济的基本方针是兼顾效率与公平, 让一部分地区、一部分人先富起来, 同时鼓励这部分地区、这部分人“先富帮后富、先富带后富”, 最终实现全体人民的共同富裕。

(10) 她鼓励詹咏然: “这只是一小步, 要好好加油!”

(11) 政府鼓励民办职业介绍机构的发展, 推动就业服务向社区延伸, 形成多层次的就业服务网络。

(12) 美联物业执行董事张锦成说, 美联地产以 500 港元的现金利市, 鼓励新年期间所有促成交易的经纪人, 结果从年三十至初二, 已达成约 200 多宗交易。

上文的句(8)、(9)、(10)中受体价和内容价共现, 只是内容价在表层句法结构中体现形式不同。句(8)中内容价体现为主谓谓语句结构; 句(9)中内容价由小句填充; 句(10)中内容价由直接引语填充。而在例句(11)、(12)中受体价和内容价之间发生了配价合并, 体现为一个名词短语形式, 只是在句(11)中的该名词短语属领属复合名词短语, 而在句(12)中该名词短语则属修饰复合名词短语。⁴

此外, 表示受体的名词短语还可与介词“对”搭配构成前置宾语体现在表层句法结构中, 而此时, 内容价在表层结构中则往往退居隐性位或称零位。如例(13):

(13) 日本家长对发高烧的孩子鼓励一番后, 自己即乘车而去, 而中国的家长却在艰难的路段上把儿子拉上车, 生怕“小皇帝”累坏了。

据此, 动词 *поощрять*₁ 和鼓励₁ 的支配模式如下:

*поощрять*₁ (表 1)

1↔X (主体)	2↔Y (受体)	3↔P (内容)
名词短语 1	1. 名词短语 4 2. между + 名词短语 5	1. 动词不定式 2. 名词短语 4 3. к + 名词短语 3 4. 直接引语 5. то, что 从句

	复合名词短语
--	--------

鼓励₁ (表2)

1↔X (主体)	2↔Y (受体)	3↔P (内容)
名词短语—主语	1.名词短语—宾语	1.动词短语—述谓补足语 2.主谓谓语句 3.小句宾语 4.直接引语
	2.介宾短语—前置宾语	5.∅
	领属复合名词短语—宾语 (Y+P) 修饰复合名词短语—宾语 (P+Y)	

3 “поощрять₂/鼓励₂”的语义对比分析

动词 поощрять₂的语义派生于 поощрять₁,是后者语义成分发生变化的结果,即原来的陈说变为预设,原来的动因变为陈说,而原来的预设及情态框架消失。动词的分类范畴因而也发生了变化,由言语行为动词变为阐释动词。这说明动词语义中语义成分的增减及语义成分交际角色的变化会形成不同的词或同一词的不同义项。

поощрять₂可释义如下:

X поощряет₂ Y-а, делая P = 1) X 针对 Y 做了 P (预设);说话人认为, P 属于这样一类行为:实施这类行为的目的在于对另一个人的行为或活动给予肯定,希望后者能做或更加积极地这样做 (陈说)。(释文 3)

在此须要指出,поощрять₂中的行为 P 与 поощрять₁中的行为 P 有所不同,在 поощрять₂中, P 是主体 X 已实施了的行为,而在 поощрять₁中, P 是主体 X 通过言语希望受体 Y 去实施或希望受体 Y 继续实施的行为。因而,在 поощрять₁中 P 为主体 X 实施鼓励言语行为的话语内容,而在 поощрять₂中 P 为主体 X 已实施了已然事件。

俄语动词 поощрять₂的释义对汉语动词“鼓励₂”基本适用,据此,“鼓励₂”可释义为:

X 做 P 被认为是在鼓励₂Y = 1) X 针对 Y 做了 P (预设);说话人认为, P 属于这样一类行为:实施这类行为的目的在于对另一个人的行为或活动给予肯定,希望后者能做或更加积极地这样做 (陈说)。(释文 4)

在动词的语义配价上,释文中已显示动词 поощрять₂与“鼓励₂”的语义结构中有主体、

受体、事件三个语义价。有时，受体因为没必要体现或不能体现而不出现在句子中，此时动词突出强调的是对主体行为的评价，至于主体行为的对象并不关注。同时，俄汉语动词的主体位还可分别通过指示代词“это”、“这”与判断动词“是”搭配构成“这是……”结构来复指上文提到的行为。如例（14）：

(14) Вечеринка моя понравилась, и это *поощрило* меня к повторению. (我的家庭晚会很受大家的喜爱，这也鼓励我继续组织。)

句（14）中，*поощрить* меня к повторению 的前提是 понравиться，即大家对我的家庭晚会表示出喜爱。据此，说话人“我”认为，大家的喜爱是对自己行为的肯定，因而决定要继续组织。

内容价在表层句法结构中的体现形式俄汉语各有不同：俄语动词 *поощрять*₂ 的内容价既可体现为副动词短语、名词短语五格形式，如例（15）、（16），又可体现为小句、直接引语形式，如例（17）、（18）。汉语动词“鼓励₂”的内容价主要体现为小句、直接引语形式，也可通过介词“用”+名词短语体现，见例（19）、（20）、（21）：

(15) Вскоре министр щедро *поощрил* его, назначив на высокую должность в штабе Смоленской армии. (很快部长慷慨地鼓励了他，委任他就任斯摩棱斯克部队司令部的高职。)

(16) Тимонина улыбкой *поощрила* врача начинать разговор по существу. (莫尼娜用微笑鼓励医生开始谈论实质性的问题。)

(17) Он *поощрял* то, что я особенно налегал на историю, русский язык и литературу. (我专心致力于历史、俄语和文学方面的学习，他对此给予了鼓励。)

(18) — Ну, молодец, — *поощрил* я его, — раз виноват, так и нечего запыряться.⁵ (“嗯，好样的”，我鼓励他，“既然错了就没什么可抵赖的了。”)

(19) 高夫人在马兰峪听刘体纯详细禀报了一天来商州官军的动静以后，就叫体纯带着她在寨里和寨外各处走走，对将士们道着辛苦，鼓励士气。

(20) 年底，剧组准备去南方演出，毛泽东再次鼓励：“我看你们的歌剧打响了，你们可以走遍全国了，到处演教育人民嘛！”

(21) 他用夸奖的评语鼓励学生。

上述各句中 назначив на высокую должность, улыбкой, разрешили иметь крупный рогатый скот, Ну, молодец 以及高夫人的行动和言语”、“毛泽东的话语”、“夸奖的评语”均是主体 X 的已然行为，而说话人对该已然行为持肯定评价。须要指出的是，句（20）中，预设动词“说”省略，阐释动词与预设动词的命题内容间用冒号隔开。尽管在表层句法结构中看似由直接引语充当动词“鼓励₂”的宾语位，但在深层语义结构上该直接引语实质不是阐释动词“鼓励₂”的题元，而只是其预设动词“说”的题元。

据此，*поощрять*₂ 和“鼓励₂”的支配模式可总结为：

*поощрять*₂ (表 3)

1↔X (主体)	2↔Y (受体)	3↔P (事件)
1. 名词短语 1 2. 指示代词 это	名词短语 4	1. 副动词短语 2. 名词短语 5 3. 小句

		4.直接引语
--	--	--------

鼓励₂ (表4)

1↔X (主体)	2↔Y (受体)	3↔P (事件)
1.名词短语—主语 2.指示代词—主语	名词短语—宾语	1.小句 2.直接引语 3.介词短语

4 动词“поощрять/鼓励”的词汇函数

词汇函数 (лексическая функция) 是莫斯科语义学派《意思↔文本》转换模式的核心概念,指一组词汇语义单位 $X(X_1, X_2 \dots X_n)$ 与表达特定抽象语义类型 f 的另一组词汇语义单位 $Y(Y_1, Y_2 \dots Y_n)$ 之间的对应关系: $Y=f(X)$ 。(张家骅等 2003: 47) 通过词汇函数可以全方位描写关键词 C_0 的词汇搭配情况,确定与其在意义上存在组合、聚合联系的所有词(词组)。同时,还可以帮助我们在交际或写作中选择合适的词来表达自己的思想。在对动词“поощрять/鼓励”的描写中所要用到的词汇函数包括同义关系 (Syn)、反义关系 (Anti)、名词派生词 (S_0)、主体题元 (S_1)、形容词派生词 (A_0)、辅助动词函数 (Oper)、极端特征 (Magn)、Perf (达到内在界限的完成体) 等。本文将动词“поощрять/鼓励”各义项的词汇函数总结如下:

поощрять₁ 的词汇函数

Syn: одобрять₁, воодушевлять₁; Anti: отговаривать, критиковать₁; S_0 : поощрение₁; S_1 : поощритель; A_0 : поощрительный; Oper₁: давать поощрение; Oper₂: получать поощрение; Magn: всячески поощрять; Perf: поощрить₁

“鼓励₁”的词汇函数

Syn: 鼓舞₁、激励、勉励、鼓劲、鼓动₂; Anti: 打击、压抑、劝阻、劝止、泼冷水; Oper₁: 给予鼓励; Oper₂: 受到鼓励; S_1 : 鼓励者; Magn: 倍加、大加

поощрять₂ 的词汇函数

Syn: одобрять₂, воодушевлять₂; Anti: критиковать₂; S_0 : поощрение₂; Perf: поощрить₂

“鼓励₂”的词汇函数

Syn: 激励、勉励、鼓劲、鼓动₂; Anti: 泼冷水、打击

5 结束语

通过上文分析可以看出俄语动词 поощрять 和汉语动词“鼓励”在相应的俄汉词典中释义只有一项,即均将其作为言语行为动词处理,但事实上该动词应有两个义项,分属于不同的范畴类别,前者为言语行为动词,后者为阐释动词。动词“поощрять₁/鼓励₁”与动词“поощрять₂/鼓励₂”的区别在于关注焦点 (attention focus) 的不同。关注焦点的变化是词义变化的重要体现,是动词语义变化在交际特征方面的重要反映。在动词“поощрять₁/鼓励₁”中强调的是言语表达,而在动词“поощрять₂/鼓励₂”中突出的是对行为的评价,“言说”成分退居背景地位。由此可以看出,“词义变化时,关注焦点的不同很大程度上也意味着动词所反映的世界图景的不同,反映人的大脑中思维形象的不同。”(彭玉海 2009: 14)

当然，并不是所有的言语行为动词都能转化为阐释动词，只有那些具有正面或负面评价色彩的言语行为动词才具有从“言语”向“评价”的语义迁移倾向。

附注

1 有关动词 предлагать 的义项划分详见刘丽丽 (2012: 81—85)。

2 对 Y 的鼓励既可通过言语表达又可通过行为表达，而行为可视为一种无声的言语，即说话人通过行为同样可向听话人传达出表达自己意愿的信息。通常情况下，该信息是能够被听话人领会的。因而释文中我们统一使用“言语”。

3 在 подговаривать₁ 中 X 明知 P 是不好的，却还要使不想做 P 的 Y 做 P，即将进行的行为受益方大都是 X。

4 领属复合名词短语“民办职业介绍机构的发展”所构成的句法题元实为内容复合语义配价，该语义配价可分裂为领有者“民办职业介绍机构”和所属事物“发展”两个部分。修饰复合名词短语“所有促成交易的经纪人”所构成的句法题元实为受体复合语义配价，在此，内容价“促成交易”是对受体语义价“经纪人”的修饰、限定。

5 在此，句 (19) 可理解为前半部分的直接引语是言语主体所说的话，该话语被认为是受体 он 的一种鼓励；而后半部分的直接引语是言语主体鼓励受体所进行的行为——不要抵赖，要勇于承认自己的错误。即前者体现为 поощрять₂ 中的事件 P，后者体现的是 поощрять₁ 中的内容 P。

参考文献

- [1] Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка [Z]. М., ИТИТЕХНОЛОГИИ, 2000.
- [2] 刘丽丽. 言语行为动词一词多义现象的内部解析 [J]. 中国俄语教学, 2012(1).
- [3] 彭玉海. 动词语义变化的多向位阐释 [J]. 中国俄语教学, 2009(2).
- [4] 孙淑芳. 言语行为动词的语义阐释 [J]. 外语学刊, 2009(6).
- [5] 张 红. 俄汉情感言语动词语义—句法对比描写 [J]. 外语学刊, 2012(2).
- [6] 张家骅等. 俄罗斯当代语义学 [M]. 北京: 商务印书馆, 2003.
- [7] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典 (第 5 版) [Z], 北京: 商务印书馆, 2003.

Lexeme Comparative Analysis of the Verb “поощрять/ Gu-Li”

LIU Li-li^{1,2}

(1. Center of Russian Language and Literature Studies of Heilongjiang University, Harbin 150080 ; 2. Harbin University of Science and Technology Department of Russian, Harbin 150080)

Abstract: The verb "поощрять /gu-li" is a speech-act verb indicating positive evaluation. Russian and

Chinese explanation dictionaries are only concerned with its “speech” element, regarding it as a monoseme. Using the meta-language interpretation theory and government pattern theory of the Moscow Semantic School, this paper analyses lexical units of the verb “поощрять /gu-li” systematically, clarifying the two semantic units of “поощрять /gu-li”, namely “speech” element and “evaluation” element. The study can not only make up for the deficiencies of Russian and Chinese explanation dictionaries, but also provide basic research results for corpus construction and the second foreign language teaching.

Key words: Sense demarcation; Meta-language interpretation; government pattern; Lexical function

基金项目：本文系教育部人文社会科学重点研究基地重大项目“俄汉语用对比研究”（2009JJD40008）的阶段性研究成果。

作者简介：刘丽丽（1981—），女，黑龙江五大连池人，黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心在读博士研究生，哈尔滨理工大学俄语系讲师。主要研究方向：俄语词汇学、语义学、语用学。

收稿日期：2012-10-29

[责任编辑：靳铭吉]